Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto Dawid powiedział:\* JAHWE, który mnie wyrwał z łapy lwa i z łapy niedźwiedzia, On wyrwie mnie też z ręki tego Filistyna. Wówczas Saul powiedział do Dawida: Idź, a JAHWE niech będzie z tobą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na koniec Dawid wyznał: JAHWE, który mnie wyrwał z łap lwa i niedźwiedzia, On wyrwie mnie też z ręki tego Filistyna. I Saul uległ. Powiedział do Dawida: Idź i niech JAHWE będzie z tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto Dawid powiedział: JAHWE, który wyrwał mnie z łapy lwa i niedźwiedzia, wyrwie mnie również z rąk tego Filistyna. Wtedy Saul powiedział do Dawida: Idź i niech JAHWE będzie z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Dawid: Pan, który mię wyrwał z mocy lwa, i z mocy niedźwiedzia, tenże mię wyrwie z rąk Filistyna tego. Tedy rzekł Saul do Dawida: Idź, a Pan niech będzie z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: JAHWE, który mię wyrwał z ręki lwa i z ręki niedźwiedzia, ten mię wybawi z ręki Filistyna tego. I rzekł Saul do Dawida: Idź, a JAHWE niech z tobą będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział jeszcze Dawid: Pan, który wyrwał mnie z łap lwów i niedźwiedzi, wybawi mnie również z ręki tego Filistyna. Rzekł więc Saul do Dawida: Idź, niech Pan będzie z tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeszcze Dawid: Pan, który mnie wyrwał z mocy lwa czy niedźwiedzia, wyrwie mnie też z ręki tego Filistyńczyka. Rzekł więc Saul do Dawida: Idź, a Pan będzie z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Dawid mówił dalej: JAHWE, który ocalił mnie z łap lwa i niedźwiedzia, ocali mnie także z ręki tego Filistyna. Powiedział więc Saul do Dawida: Idź, a JAHWE niech będzie z tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid dodał jeszcze: „JAHWE, który mnie wyrywał z łap lwa czy niedźwiedzia, wybawi mnie również z mocy tego Filistyna”. Wtedy Saul powiedział Dawidowi: „Idź więc, a JAHWE niech będzie z tobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział [jeszcze] Dawid: - Jahwe, który wybawił mnie z łap lwów i niedźwiedzi, wybawi mnie również z rąk tego Filistyna. I rzekł Saul do Dawida: - Idź i niech Jahwe będzie z tobą! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid jeszcze dodał: WIEKUISTY, który mnie ocalił z mocy lwów i niedźwiedzi, On mnie ocali i z mocy tego Pelisztyna! Wtedy Saul powiedział do Dawida: Idź i niech WIEKUISTY będzie z tobą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid dodał: ”JAHWE, który mnie wyratował z łapy lwa i z łapy niedźwiedzia – on mnie wyratuje z ręki tego Filistyna”. Wtedy Saul rzekł do Dawida: ”Idź i niech JAHWE będzie z tobą”. |

1. 1) Ponadto Dawid powiedział : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Idź, a JHWH niech będzie z tobą, πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ. [↑](#footnote-ref-3)